

Code de déontologie de la Société Suisse des Pharmaciens (pharmaSuisse)

Standesordnung des Schweizerischen Apothekerverbandes (pharmaSuisse)*	Code de déontologie de la Société Suisse des Pharmaciens (pharmaSuisse)*
Präambel	Préambule
Apotheker ¹ sind aufgrund ihrer interdisziplinären universitären Ausbildung die Fachpersonen im gesamten Arzneimittelbereich. Sie sind kompetent in der Entwicklung und Anwendung von Arzneimitteln und garantieren die umfassende Versorgung der Bevölkerung sowie die richtige Entsorgung der Arzneistoffe. Bei ihrer Arbeit beziehen sie die neuen Entwicklungen im Gesundheitswesen und der Pharmazie mit ein und berücksichtigen dabei den aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik.	En raison de leur formation interdisciplinaire, les pharmaciens ¹ sont les professionnels universitaires du médicament. Ils sont compétents pour le développement et le bon usage du médicament, ainsi que son élimination adéquate. Ils assurent un approvisionnement global de la population. Ils intègrent les nouveaux développements de la santé publique et de la pharmacie dans leur travail et tiennent compte des connaissances actuelles de la science et de la technique.
Durch ihr Wissen, ihre Fähigkeiten sowie bei der Beratung und Betreuung bürgen Apotheker für Arzneimittelqualität und -sicherheit; sie tragen aktiv zum optimalen Kosten-Nutzen Verhältnis in der Arzneimitteltherapie bei.	Grâce à leurs connaissances, leurs capacités ainsi que leurs activités neutres de conseil et d'assistance, les pharmaciens sont garants de la qualité et de la sécurité des médicaments. Ils contribuent activement à l'optimisation du rapport coût/bénéfice des thérapies médicamenteuses.
Apotheker sind als Angehörige eines universitären Medizinalberufs den Berufspflichten des Medizinalberufsgesetzes (MedBG) unterstellt. Sie üben ihren Beruf sorgfältig und gewissenhaft aus und halten sich an die Grenzen ihrer Kompetenzen, die sie im Rahmen ihrer Aus-, Weiter-, und Fortbildung erworben haben. Sie vertiefen, erweitern und verbessern ihre beruflichen Kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten durch kontinuierliche Fortbildung. Sie wahren die Rechte der Patienten. Diese Prinzipien gelten für alle pharmaSuisse-Mitglieder, aller Fachrichtungen, bei selbstständiger und unselbstständiger Tätigkeit.	En tant que membres d'une profession médicale, les pharmaciens sont soumis aux devoirs professionnels stipulés dans la Loi sur les professions médicales (LPMéd). Ils exercent leur activité avec soin et diligence et respectent les limites des compétences acquises dans le cadre de leur formation universitaires postgrade et continue. Ils approfondissent, développent et améliorent leurs connaissances, aptitudes et capacités professionnelles par une formation continue. Ils garantissent les droits du patient. Ces principes s'appliquent aux membres de pharmaSuisse, indépendants ou non, de tout domaine d'activité pharmaceutique.
Zweck	But
Die Standesordnung regelt das Verhalten von Apothekern gegenüber den Patienten, gegenüber Kollegen, gegenüber Mitarbeitern, anderen Gesundheitsberufen und weiteren Partnern im Gesundheitswesen sowie das Verhalten in der Werbung und im Markt.	Le code de déontologie règle le comportement des pharmaciens à l'égard de leurs patients, confrères et collaborateurs, d'autres professions de la santé et partenaires dans le système de la santé publique ainsi qu'en matière de publicité et dans le marché.
Sie bezweckt:	Il a pour but de:
- die Gesundheit der Bevölkerung durch aufrichtige und kompetente Berufsausübung zu fördern;	- promouvoir la santé de la population par un exercice professionnel honnête et compétent
- die Qualität der pharmazeutischen Tätigkeit sicherzustellen;	- assurer la qualité de l'activité pharmaceutique
- das Vertrauen in der Beziehung zum Patienten zu stärken;	- affermir la confiance dans le rapport avec les patients
- das Ansehen des Berufs und die Freiheit in der Berufsausübung zu wahren;	- préserver la réputation de la profession et l'indépendance de son exercice
- das kollegiale Verhältnis unter den Berufsangehörigen zu fördern;	- promouvoir un comportement collégial entre les membres de la profession
- standeswürdiges Verhalten zu fördern sowie standesunwürdiges Verhalten zu definieren, zu verhindern und bei Problemen zu vermitteln.	- promouvoir un comportement digne, définir et empêcher un comportement indigne et arbitrer des conflits
Kapitel 1: Grundsätze	Chapitre 1: Principe
Unter diesen Voraussetzungen erlässt der Schweizerische Apothekerverband für seine Mitglieder eine Standesordnung, die auf den folgenden Grundsätzen beruht:	C'est dans ce cadre que la Société Suisse des Pharmaciens édicte un code de déontologie pour ses membres. Il repose sur les principes suivants :
I. Das Wohl und die Gesundheit der Bevölkerung,	I. Le pharmacien aura toujours comme priorité

¹ Sämtliche in diesem Dokument verwendeten Begriffe beziehen sich auf beide Geschlechter/ Tous les termes utilisés dans ce texte s'appliquent aux personnes des deux sexes.

	der Kunden, der Patienten stehen im Vordergrund der pharmazeutischen Tätigkeit.		absolue le bien-être et la santé de la population en général, ainsi que de ses clients et patients en particulier.
II.	Apotheker handeln und verhalten sich im privaten und beruflichen Bereich ehrlich, untereinander loyal und standeswürdig.	II.	Le pharmacien fera toujours preuve, dans son comportement privé et professionnel, d'honnêteté, de loyauté et de dignité.
Kapitel 2: Verhaltenskodex		Chapitre 2: Règles de comportement.	
1. Verhalten gegenüber den Patienten		1. Comportement à l'égard des patients	
Apotheker fördern die rationelle und individuelle Anwendung eines Medikamentes, treffen wenn nötig weitergehende Massnahmen und raten allenfalls zu einer Arztkonsultation. Im Interesse des Patienten arbeiten sie mit anderen Gesundheitsberufen und Institutionen zusammen.		Les pharmaciens s'engagent pour un usage rationnel et individuel des médicaments. Si nécessaire, ils prennent d'autres mesures ou incitent le cas échéant les patients à consulter un médecin. Dans l'intérêt du patient, ils collaborent avec d'autres professionnels et institutions de la santé.	
2. Verhalten gegenüber den Berufskollegen		2. Comportement à l'égard des confrères	
Apotheker helfen und unterstützen sich gegenseitig bei der Erfüllung ihrer Berufspflichten. Sie verhalten sich untereinander loyal und solidarisch.		Les pharmaciens se doivent mutuellement aide et assistance pour l'accomplissement de leurs devoirs professionnels. Ils doivent faire preuve de loyauté et de solidarité les uns envers les autres.	
Verträge unter Apothekern sollen redlich und korrekt sein. Die daraus abgeleiteten Pflichten sollen im Sinne der Kollegialität erfüllt werden.		Tout contrat passé entre pharmacien doit être sincère et juste. Les obligations qui en découlent doivent être accomplies dans un large esprit de confraternité.	
Falls sich Apotheker durch das Verhalten eines Mitgliedes verletzt fühlen, suchen sie ein klärendes Gespräch. Können sie sich nicht einigen, wenden sie sich an den Standesrat, bevor sie die Angelegenheit öffentlich machen oder den Rechtsweg beschreiten.		Lorsqu'un pharmacien se sent lésé par le comportement d'un confrère, il cherche d'abord le dialogue. Si une entente n'est pas possible, il s'adresse au Conseil de famille avant de rendre public le conflit ou de recourir aux voies juridiques.	
3. Verhalten gegenüber anderen Gesundheitsberufen		3. Comportement à l'égard des autres professions de la santé	
Apotheker setzen sich für eine interdisziplinäre Zusammenarbeit mit anderen Gesundheitsberufen ein. Sie zollen einander Respekt zum Wohle des Patienten.		Les Pharmaciens s'engagent pour une collaboration interdisciplinaire avec les autres professions de la santé. Ils se témoignent du respect pour le bien des patients.	
4. Aufgaben des Apothekers zum Schutz der öffentlichen Gesundheit		4. Devoirs du pharmacien pour la protection de la santé publique	
Apotheker unterstützen und fördern Prävention und Gesundheitsförderung in der Bevölkerung und nehmen an den entsprechenden Aktionen der Gesundheitsorganisationen und -behörden teil.		Les pharmaciens soutiennent et encouragent activement la prévention et l'éducation sanitaire de la population. Ils participent aux actions menées dans ce sens par leurs organisations professionnelles ou les autorités sanitaires.	
5. Werbung und Verhalten auf dem Markt		5. Publicité et comportement dans le marché	
Das Verhalten und Auftreten der Apotheker darf dem Erscheinungsbild des Berufsstandes nicht schaden.		Les pharmaciens doivent s'abstenir de tout fait ou manifestation de nature à nuire à l'image de la profession.	
Sie machen nur Werbung, die objektiv ist, dem öffentlichen oder einem fachlichen Bedürfnis entspricht und weder irreführend noch aufdringlich ist. Von jeder Art unlauterer Werbung ist abzusehen.		Leur publicité doit être objective et correspondre à un besoin public ou professionnel. Elle ne doit être ni trompeuse ni envahissante. Toute publicité illicite est interdite.	
Apotheker enthalten sich unlauterer Abmachungen (Compéragé) mit Lieferanten oder Leistungserbringern. Sie respektieren die freie Apotheker- und Arztwahl der Patienten, sofern diese nicht darauf verzichtet haben. Sie enthalten sich jeder Art kommerzieller Sonderabmachungen mit anderen Leistungserbringern zwecks gegenseitiger Begünstigung.		Les pharmaciens s'abstiennent de toute entente illicite avec des fournisseurs ou des prestataires de soins (compéragé). Ils laissent les patients choisir librement leur pharmacien et leur médecin, pour autant que ceux-ci n'y aient pas renoncé volontairement. Ils s'abstiennent de toute entente commerciale particulière ayant pour but de favoriser des avantages mutuels.	
Sie setzen sich dafür ein, unerlaubte Absprachen aufzudecken und zu verhindern.		Ils s'engagent pour empêcher et dévoiler des ententes illicites.	
6. Verhalten gegenüber Mitarbeitern		6. Comportement à l'égard des collaborateurs	
Apothekerinnen und Apotheker behandeln ihre Mitarbeiter verantwortungsvoll und mit Respekt.		Les pharmaciens traitent les collaborateurs de manière responsable et avec respect	
Sie legen besonderes Gewicht auf die Aus- und Fortbildung ihrer Mitarbeiter.		Ils portent une attention particulière à la formation de base et continue de leurs collaborateurs.	
Sie verpflichten sich ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter dazu anzuhalten, sich in ihrem		Ils s'engagent à exiger de leurs collaborateurs un comportement conforme aux principes du présent	

Verantwortungsbereich entsprechend den Normen dieser Standesordnung zu verhalten.	code en fonction des compétences de chacun.
*genehmigt durch die Generalversammlung vom 26. November 2009	*adopté par l'Assemblée des délégués le 26 novembre 2009